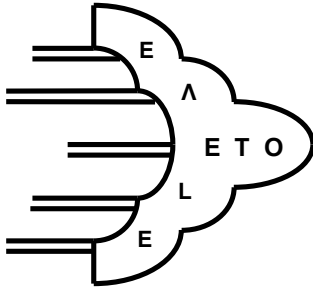


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.137 Μάρτος – Απρίλιος 2016

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ στις 14 Ιουνίου 2016

ΠΡΟΣ: Τα μέλη της ΕΛΕΤΟ

Αγαπητά μέλη της ΕΛΕΤΟ,

Το Διοικητικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ σας προσκαλεί στην ετήσια τακτική Γενική Συνέλευση 2016 της ΕΛΕΤΟ που συγκαλείται στις 7 Ιουνίου 2016 και, επειδή είναι βέβαιο ότι δεν θα επιτευχθεί απαρτία, θα πραγματοποιηθεί οριστικά στις 14 Ιουνίου 2016, ημέρα Τρίτη και ώρα 18.00-21.00, σε αίθουσα του Ελληνοβρετανικού Κολλεγίου, Ρεθύμνου 2, 10682, Αθήνα (δίπλα στο Αρχαιολογικό Μουσείο), με Πρακτέα (θέματα Ημερήσιας Διάταξης):

1. Εκλογή Προέδρου της Γ.Σ. και δύο πρακτικογράφων
2. Ετήσιος Απολογισμός Πεπραγμένων του ΔΣ
3. Ετήσιος Οικονομικός Απολογισμός
4. Εκθεση Ελέγχου της Ελεγκτικής Επιτροπής
5. Ετήσιος Απολογισμός Εργασιών του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου
6. Γενικός Ετήσιος Προϋπολογισμός
7. Εγκριση Πεπραγμένων ΔΣ, ΓΕΣΥ και Προϋπολογισμού
8. Προτάσεις του ΔΣ
9. Άλλα Θέματα

Υπενθυμίζουμε ότι, σύμφωνα με το Καταστατικό, στη Γενική Συνέλευση μπορούν να συμμετάσχουν τα μέλη όλων των κατηγοριών με δικαίωμα λόγου, αλλά δικαίωμα ψήφου έχουν μόνο τα ταμειακώς εντάξει τακτικά και ομόλογα μέλη. Όσα μέλη δεν είναι ταμειακώς εντάξει μπορούν να τακτοποιηθούν την ίδια μέρα πριν από τη Συνεδρίαση.

Φιλικά

για το Διοικητικό Συμβούλιο

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΒΑΛΕΟΝΤΗΣ

Ο ΓΕΝ. ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΤΣΙΑΜΑΣ

Νεότερες εκδόσεις βάσεων και γλωσσαρίων στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ

Στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ μπορείτε:

1. στην ιστοσελίδα «Βάσεις όρων και διάθεση της χρήσης τους» (<http://www.eleto.gr/gr/termbases.htm>) να βρείτε: - εκτός από τις βάσεις όρων **TELETERM** (τηλεπικοινωνίες), **INFORTERM** (τεχνολογία πληροφοριών) και την τετράγλωσση διεθνή βάση **TermTerm** (Βάση όρων της Ορολογίας) – την πρόσφατη 5^η έκδοση της Βάσης όρων της Ορολογίας **TERMTERM** (από το έργο της τεχνικής επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21): http://www.eleto.gr/download/TermBases/TERMTERM_Base_G_R.mdb
2. στην ιστοσελίδα «Λεξικά και Γλωσσάρια» (<http://www.eleto.gr/gr/LexicaAndGlossaries.htm>) να βρείτε:
 - α. την πρόσφατη 3^η έκδοση της Φιλοτελικής Ορολογίας (<http://www.eleto.gr/download/Bodies/FilotelikiOrologia.pdf>)
 - β. την 6^η έκδοση του Αγγλοελληνικού γλωσσαρίου γεωλογικών όρων (συνεργασία με την ΕΓΕ) (http://www.eleto.gr/download/Bodies/Geoterms_Glossary.pdf)
 - γ. την 1^η έκδοση του (αγγλοελληνικού) Λεξικού όρων υγιεινής και επιδημιολογίας του Φόρουμ Δημόσιας Υγείας και Κοινωνικής Ιατρικής: (https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/2667/1/15373_Dimoliatis-MasterDocument.pdf)
3. Στην ιστοσελίδα «Όροι στα Φόρα!» (<http://www.eleto.gr/gr/TermsOnFora.htm>) την πρόσφατη 13^η έκδοση του Αγγλοελληνικού Γλωσσαρίου όρων που έχουν εγκριθεί από την ΕΛΕΤΟ: (<http://www.eleto.gr/download/TermsOnFora/TermsOnFora.pdf>)

K.B.

Βάσεις και γλωσσάρια όρων σε ιστοτόπους άλλων φορέων

1. Κροατική Ιστόθυρα Ορολογίας (Croatian Terminology Portal: http://struna.ihj.hr/en/about/?utm_source=EAFT-AET&utm_campaign=16c178f19b-EAFT_Newsletter_61_EN&utm_medium=email&utm_term=0_da1950f450-16c178f19b-27178585)
2. Επιγραμματικό λεξικό της **Termcat** με τις κατασημάνσεις των ειδών πεταλούδας που υπάρχουν στα εδάφη όπου ομιλείται η καταλανική, (<http://termcat.us10.list-manage2.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=dde8a9fbeb&e=f7b56cb749>)
3. Επιγραμματικό λεξικό **Consulteca** της **TERMCAT** (http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/207/Presentacio/).

OROGRAMMA No 137, March – April 2016,
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Δημοσίευση από την Termcat της συλλογής [Terminologia de les curses populars](#) ('Terminology of Popular Races')
2. Επιγραμματική σειρά μαθημάτων «Μεθοδολογία για την ορολογική εργασία» (Methodology for Terminology Work) (3^η έκδοση στα αγγλικά) http://eventum.upf.edu/event_detail/2337/sections/1803/workshop-i-methodologyfor-terminology-work.html
3. Εργομήγυρη II Προβλήματα στην ορολογική εργασία (Taller II: Problemas en el trabajo terminológico 6 de abril - 25 de mayo 2016) (Πληροφορίες: http://eventum.upf.edu/event_detail/2338/sections/1809/diploma-of-postgraduate-studies-terminology-and-professional-needs.html)
4. Εργομήγυρη III Διαχείριση ορολογίας για μεταφραστικές μνήμες (Workshop III: Terminology Management for Translation Memories, 6th April - 18th May) (Πληροφορίες: http://eventum.upf.edu/event_detail/2337/sections/1804/workshop-iii-terminology-management-for-translation-memories.html)
5. Συνέδριο [LREC 2016](#), 24 Μαΐου, Portorož, Slovenia ([http://www.cracking-the-language-barrier.eu/mt-eval-workshop-2016/?ct=\(EAFT Newsletter 68 EN\)](http://www.cracking-the-language-barrier.eu/mt-eval-workshop-2016/?ct=(EAFT%20Newsletter%2068%20EN)))
6. 6ο Πανελλήνιο Συνέδριο για την Τυποποίηση, τα Πρότυπα και την Ποιότητα της ΕΝΕΡΡΟΤ, στις 26-27 Μαΐου 2016.
7. Επιστημονική Διημερίδα «**Δημήτρης Δημητριάδης: Παραβιάζοντας τα όρια**», του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ., στις 26 και 27 Μαΐου 2016.
8. Εκπαιδευτική σύνοδος «**TOTh 2016 Training session "The contribution of Linguistics to Terminology"**», 7 & 8 June 2016, Université Savoie Mont Blanc Campus Scientifique Le Bourget du Lac (Chambery France), <http://www.porphyre.org/toth>
9. Συνέδριο [TOTh 2016](#), 9-10 Ιουνίου, Chambéry, France (<http://porphyre.org/toth/fr>)
10. Συνέδριο [TKE 2016](#), 22-24 Ιουνίου 2016, Copenhagen, Denmark ([http://infotechinno.sdu.dk/tke/?ct=\(EAFT Newsletter 68 EN\)](http://infotechinno.sdu.dk/tke/?ct=(EAFT%20Newsletter%2068%20EN)))
11. Εργομήγυρη [TTT 2016](#) (Workshop on Terminology Teaching & Training), 24 Ιουνίου, Copenhagen, Denmark ([https://sf.cbs.dk/gtw/conferences_terminology_and_knowledge_engineering/tke_2016_copenhagen/workshop_terminology_teaching_training?ct=\(EAFT Newsletter 68 EN\)](https://sf.cbs.dk/gtw/conferences_terminology_and_knowledge_engineering/tke_2016_copenhagen/workshop_terminology_teaching_training?ct=(EAFT%20Newsletter%2068%20EN)))
12. Γενική Συνέλευση του Infoterm (Δανία, 28 Ιουνίου 2016, στο πλαίσιο της ετήσιας συνόδου της ISO TC/37)
13. Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας 2016 (International Terminology Summer School 2016 - early bird registration) που θα λειτουργήσει από 11 ως 15 Ιουλίου 2016 στη Βιέννη. (<http://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=fd8ba919d6&e=f7b56cb749>)
14. Παγκόσμιο Συνέδριο Φιλοσοφίας «Αριστοτελική Φιλοσοφία», Αθήνα, 10-20 Ιουλίου 2016. (<http://www.wcp2016.gr/>)
15. Ετήσια Σύνοδος των Μεσογειακών Επιμελητών και Μεταφραστών (METM16) στις 13-15 Οκτωβρίου 2016 στην Ισπανία (Mediterranean Editors and Translators Annual Meeting, Centre Tarraconense "El Seminari", Tarragona, Spain, <http://www.metmeetings.org/en/presentation:802>)
16. Ευρωπαϊκή Επιτροπή - Φόρουμ «**Μετάφραση για την Ευρώπη**», Βρυξέλλες, 27 και 28 Οκτωβρίου 2016. Το φετινό θέμα είναι «**Adapt and thrive: changes in the world of translation technologies**». (http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/documents/tef_2016/tef_2016_call_en.pdf)

17. 8^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία ([VIII EAFT Summit](#), 14-15 Νοεμβρίου 2016, Luxembourg, Luxembourg ([http://termcoord.eu/events/eaft-summit-2016/?ct=\(EAFT Newsletter 68 EN\)](http://termcoord.eu/events/eaft-summit-2016/?ct=(EAFT%20Newsletter%2068%20EN)))
18. Εργομήγυρη [Journée d'étude TOTh](#), 25 Νοεμβρίου 2016, Université Sorbonne-Paris-Cité (Paris-Diderot) με θέμα [La néologie en terminologie](#) (<http://www.porphyre.org/workshop-toth/2016>)
19. Συνέδριο «2016 Federated Conference on Computer Science and Information Systems (FedCSIS)», Gdansk, Poland, 11-14 September, 2016 (www.fedcsis.org) και www.ieee.org: <http://tinyurl.com/FedCSIS-on-IEEE-2016>)

K.B.



Έκθεση Πεπραγμένων του Infoterm

Η έκθεση πεπραγμένων 2015 του Infoterm - Infoterm Annual Report 2015 (IAR 2015) - έχει αναρτηθεί στον ιστότοπο του Infoterm και μπορεί κανένας να την βρει στον υπερσύνδεσμο: http://www.infoterm.info/pdf/publications/annual_report/Infoterm-Annual-Report-2015.pdf

K.B.



Λεξικό όρων υγιεινής και επιδημιολογίας

Δωρεάν διαθέσιμη στο Ίντερνετ είναι η 1^η έκδοση του (αγγλοελληνικού) **Λεξικού όρων υγιεινής και επιδημιολογίας** του Φόρουμ Δημόσιας Υγείας και Κοινωνικής Ιατρικής στην ιστοσελίδα: (https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/2667/1/15373_Dimoliatis-MasterDocument.pdf)

Πρόκειται για μια αξιόπαινη διαπανεπιστημιακή προσπάθεια από ομάδα καθηγητών με υπεύθυνο τον **Γιάννη Δημολιάτη** και μέλη τους: **Πέτρο Γαλάνη**, **Ελένη Γελαστοπούλου**, **Μαρία Καντζανού**, **Αρετή Λάγιου**, **Ευαγγελία Νένα**, **Ευαγγελία Ντζάνη**, **Γεώργιο Ραχιώτη**, **Εμμανουήλ Σμυρνάκη**, **Αννα-Μπετίνα Χαϊδίτς** και **Χρήστο Λιονή**, στην οποία συνέβαλε συμβουλευτικά η ΕΛΕΤΟ.

Η Ομάδα παρουσίασε το λεξικό στο πρόσφατο **10^ο Συνέδριο** της ΕΛΕΤΟ. Η παρουσίαση μαζί με τα βιογραφικά των συγγραφέων έχουν αναρτηθεί στην ιστοσελίδα των ανακοινώσεων του 10^{ου} Συνεδρίου: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#10thPapers>

K.B.



Γρυ «Δεν είπε γρυ»: Δεν είπε τίποτα.

(Αρχαιοελλ.)

1. «*τόν μηδέ γρυῖ ἀντιφθεγγόμενον*» (Ευστάθιος)
2. «*ὕπερ μὲν οἴνου μηδέ γρυῖ, τίτην, λέγε*» (Μένανδρος)
3. «*περὶ δὲ Φωκῶν ἢ Θηβαίων ἢ τῶν ἄλλων ὧν οὗτος ἀπήγγειλεν, οὐδὲ γρυῖ.*» (Δημοσθένης)
4. «*καὶ ταῦτ' ἀποκρινόμενος τὸ παράπαν οὐδὲ γρυῖ.*»

(Νεοελλ.) «Δεν καταλαβαίνω γρυ, δεν σκαμπάζω γρυ»: Δεν καταλαβαίνω τίποτα.

ΕΤΥΜΟΛ.: Ονοματοποιημένη λέξη, ο σχηματισμός της οποίας έχει ερμηνευθεί από τον ήχο του γρυλλίσματος του γουρουνιού. Από τη φωνή του ζώου και με αρνητική χροιά (ούτε «γρυλλίσμα») κατέληξε να σημαίνει «ούτε συλλαβή, ούτε τόσο δα, καθόλου»

γρύζω

1. (για χοίρους) γρυλλίζω
2. (για πρόσωπα) μουρμουρίζω

(αρχ.)

α) λέω «γρυ» β) υγροποιώ, λιώνω

(ρημ. επίθετο) γρυκτός -ή -όν

(φρ.) «*ἄρα γρυκτὸν ἐστὶν ὑμῖν*» άραγε θα τολμήσετε να βγάλετε «γρυ»;

ΕΤΥΜΟΛ.: γρυῖ. Παράλληλη εξέλιξη εμφανίζουν τα λατ, grunpio, grundiό «γρυλλίζω», αγγλοσαξον. grun(η)ian, γερμ. grunzen «γρυλλίζω»

Πηγή: *Εγκυκλοπαίδεια «Πάπυρος - Λαρούς - Μπριτάνικα».*

Δ.Π.



«Η χειρονομία της Πλαγγόνας»

Πριν από τριάντα και πλέον χρόνια ο ακαδημαϊκός **Άγγελος Βλάχος** δημοσίευσε, σε συνέχειες, στην Καθημερινή (17, 24 και 30/4/1983) ένα «Πρόχειρο Γλωσσάριο» περίπου 400 ξένες λέξεις που τις εξέλληξε, με τη βοήθεια και των λεξικών Liddell & Scott, Θ. Βοσαντζογλου κ.ά. Οπότε ο αειμνηστός **Έντι Ντάκουερθ** (Eddie Duckworth), συνεργάτης της ίδιας εφημερίδας, σκάρωσε, στις 29/5/1983, μια ιστορία, όπου δεν χρησιμοποιούσε καμία ξενική λέξη, με τίτλο «Η χειρονομία της Πλαγγόνας»:

Μία μέρα που πήγαινα περίπατο με το αυτοκίνητό μου άκουγα έναν αγώνα **λακτόσφαιρας** από το ραδιόφωνο. Εκείνη τη στιγμή, ο **τερματίας** είχε σημειώσει το 1-0 με **γωνιολάκτισμα** και το πλήθος ωρύετο. Ξαφνικά η **βενζινοδόχος** μου άδειασε, και αναγκάστηκα να σταματήσω. Ευτυχώς, εκεί κοντά ήταν ένα ζαχαροπλαστείο όπου πήγα και κάθισα. Φώναξα τον **τραπεζοκόμο** και παρήγγειλα ένα **ηδύποτο**. Στο διπλανό τραπέζι καθόταν μια όμορφη κοπέλα η οποία όμως φαινόταν να έχει δυσκολίες με το **κλείθρον** της... Εν τούτοις, την πλησίασα και, με την άδειά της, την βοήθησα να αποσυμπλέξει το ένοχο **κλείθρον**.

Πιάσαμε κουβέντα. «Από πού έρχεσθε;» την ρώτησα για να σπάσω τον πάγο, «Από **χειροκομία** και **ποδοκομία**» μου απάντησε ετοιμόλογα «Εσείς;» «Εγώ μόλις επιστρέφω από μία **μορφωταινία** αθλητικού περιεχομένου» της αποκρίθηκα. «Πρώτα είδα πυγμαχία μέχρις ότου ο ένας απ' τους αντιπάλους ευρέθη ύπτιος στο **πυκτείο**, και κατόπιν παρηκολούθησα έναν **ωκυδρόμο** που κέρδισε στα 100 μέτρα με μεγάλη ευκολία». Η συζήτησις συνεχίστηκε ευχάριστα, **στόμα με στόμα** μέχρι την στιγμή που τη ρώτησα τι δουλειά κάνει. «Είμαι **πλαγγόνα**» μου είπε χαμηλώνοντας τα μάτια. Κατάλαβα ότι είχε έρθει η γλυκόπικρη στιγμή του χωρισμού.

Μετά, ο Άγγελος Βλάχος ανταπέδωσε στις 7/6/1983 με έναν ανάλογο τίτλο...

Λεξιλόγιο:

βενζινοδόχος	=	ρεζερβουάρ
γωνιολάκτισμα	=	κόρνερ
ηδύποτο	=	λικέρ
κλείθρον	=	φερμουάρ
λακτόσφαιρα	=	ποδόσφαιρο
μορφωταινία	=	ντοκιμαντέρ
πλαγγόνα	=	μανεκέν
ποδοκομία	=	πεντικιούρ
πυκτείο	=	ρίγκ
στόμα με στόμα	=	τετατέτ
τερματίας	=	σκόρερ
τραπεζοκόμος	=	γκαρσόνι
χειροκομία	=	μανικιούρ
ωκυδρόμος	=	σπρίντερ

Δ.Π.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

1. exact / inexact equivalence

Μετά από ερώτημα του μέλους του ΓΕΣΥ **Κατερίνας Τοράκη**, εξετάστηκαν οι όροι του θεματικού πεδίου (τεκμηρίωση) (επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ22):

exact equivalence
inexact equivalence, near-equivalence

Ενώ για τον πρώτο όρο η απόφαση ήταν άμεση: **ακριβής ισοδυναμία**, για τον δεύτερο έγινε αρκετή συζήτηση. Εξετάστηκαν οι αποδόσεις: **μη ακριβής ισοδυναμία, ανακριβής ισοδυναμία, οιονεί ισοδυναμία, εγγύς ισοδυναμία, σχεδόν ισοδυναμία, παρισσοδυναμία** και επελέγησαν, τελικά: ως προτιμώμενος όρος η **ανακριβής ισοδυναμία** και ως δεκτός συνώνυμος όρος η **μη ακριβής ισοδυναμία**.

Ειδικά οι αποδόσεις **οιονεί ισοδυναμία** και **παρισσοδυναμία** απορρίφθηκαν δεδομένου ότι ήδη υπάρχουν οι αγγλικοί όροι **quasi-equivalence** και **para-equivalence** που δεσμεύουν ισοδύναμους ελληνικούς όρους για άλλες έννοιες. Ωστε:

exact equivalence → **ακριβής ισοδυναμία**
inexact equivalence → **ανακριβής ισοδυναμία, μη ακριβής ισοδυναμία**

2. ΕΙΚΟΝΟΣΚΕΨΕΙΣ ΚΑΙ ΛΕΞΙΣΚΕΨΕΙΣ

Εξετάστηκε ερώτημα που τέθηκε στο Translatum.gr για τον όρο **imaginal thinking**.

Μελετήθηκαν οι ορισμοί:

Imaginal thinking is thinking in a multi-dimensional associative structure of "images" in time and space. Often, the structure has visual aspects, hence the term **imaginal thinking**. The image can be connected to sounds, feelings or other sensory impressions. In that case imaginal thinking is an associative structure of experiences, perceptions or pieces of imagination. Imaginal thinking is the way of thinking that includes our intuition and our creativity.



Peace **Verbal thinking** is thinking via a chain of words and notions, sequenced according to a logical structure. There is no obvious link to personal sensory impressions. It is the accepted form of scientific reasoning, and is associated with the left side of the brain.

Imaginal thinking can be connected to "visual-spatial learning". We have chosen to use the term "verbal thinking," because that opposes relatively clearly with "imaginal thinking." One may also rightly call it "thinking in notions," "sequential thinking" or "concept thinking."

και υιοθετήθηκαν οι αποδόσεις:

imaginal thought → **εικονόσκηψη**
imaginal thinking → **εικονοσκεψία**
verbal thought → **λεξίσκηψη**
verbal thinking → **λεξισκεψία**

3. Οι όροι κλίνονται, αλλά δεν σπάνε!

Για το ερώτημα του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Κατερίνας Χρηστάκη**:

Η συσκευή iOS σας ή η συσκευή σας iOS:

υιοθετήθηκε η απάντηση:

Ο κανόνας είναι: **Οι όροι κλίνονται, αλλά δεν σπάνε!**
π.χ.
Όροι: **συσκευή iOS, συσκευή κλιματισμού, γυαλιά ηλίου, κινητό τηλέφωνο, αριθμός διαβατηρίου, αριθμός φορολογικού μητρώου, κάρτα απεριορίστων διαδρομών, ...**
Με τα κτητικά:
η συσκευή iOS σας, της συσκευής κλιματισμού μας, των γυαλιών ηλίου σου, το κινητό τηλέφωνό του, ο αριθμός διαβατηρίου της, του αριθμού φορολογικού μητρώου σου, οι κάρτες απεριορίστων διαδρομών μας, ...
Αυτός ο κανόνας είναι κανόνας της Ορολογίας και απορρέει από το γεγονός ότι κάθε όρος παριστάνει μία συγκεκριμένη έννοια που δεν μπορεί να χωριστεί στη μέση.

4. Σχολιασμός λεξικού όρων που χρησιμοποιούνται στη μετρολογία

Το ΓΕΣΥ ενέκρινε τον πίνακα με τις **παρτηρήσεις** και τις **διορθώσεις-βελτιώσεις-προτάσεις** που υπέβαλαν ο πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ **Κ. Βαλεοντής** και ο Γενικός Γραμματέας **Γ. Τσιμάς** για τους όρους του Σχεδίου του «Αγγλοελληνικού λεξικού όρων που χρησιμοποιούνται στη μετρολογία» της **HellasLab**, το οποίο τέθηκε υπόψη της ΕΛΕΤΟ. Με τις προτάσεις αυτές οι αντίστοιχοι όροι υιοθετούνται και από το ΓΕΣΥ.

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

5. Σχολιασμός γλωσσαρίου όρων αξιολόγησης της συμμόρφωσης

Το ΓΕΣΥ ενέκρινε το κείμενο που έστειλε ο πρόεδρος **Κ. Βαλεοντής** με τις παρατηρήσεις και τα σχόλιά του για τους όρους του Σχεδίου του «Γλωσσαρίου όρων αξιολόγησης της συμμόρφωσης».

Στον πίνακα του κειμένου αυτού έχει προστεθεί, από τον πρόεδρο, χωριστή στήλη με τον προτεινόμενο ελληνικό όρο. Με τις προτάσεις αυτές οι αντίστοιχοι όροι υιοθετούνται και από το ΓΕΣΥ.

6. Όροι που προτάθηκαν στο ΕΔΟ και εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ

- α. Σχετικά με τον όρο **scouring**, που τέθηκε στην βικιομάδα Τεχνολογία του Δικτύου Ορολογίας με αρχικές προτάσεις απόδοσής του: α) **καθαρισμός δια τριβής**, β) **βούρτσισμα**, γ) **ξέση**

το ΓΕΣΥ ενέκρινε την πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση) για τους ακόλουθους όρους:

scour → **αποτριβή**

scouring → **απότριψη, αποτριβή**

Στη συζήτηση του ΕΔΟ η προταθείσα απόδοση **απόξεση** απορρίφθηκε με το σκεπτικό ότι:

η «απόξεση» είναι είδος «ξέσης» (<ξέω), δηλαδή είναι πρώτιστα «ξύσιμο, γλυφή, σκάλισμα», ενώ η «αποτριβή»/«απότριψη» είναι είδος «τριβής»/«τριψής», δηλαδή είναι πρώτιστα «τριβή, τρίψιμο

Η τελική επιλογή του μεταφραστή μετά τη συζήτηση στο ΕΔΟ ήταν η **αποτριβή**.

- β. Στο ερώτημα που τέθηκε στην Ομάδα Τεχνολογία του ΕΔΟ για τη λείανση των σιδηροτροχιών με τη μέθοδο (**acoustic grinding**, μετά την τεκμηριωμένη πρόταση του προέδρου υιοθετήθηκε η απόδοση:

(**acoustic grinding**) → (**ακουστική λείανση**)

- γ. Εγκρίνεται η πρόταση του προέδρου που δόθηκε ως απάντηση στο ερώτημα που τέθηκε στην Ομάδα Τεχνολογία του ΕΔΟ για τον όρο **empty beam** στη φασματοσκοπία:

baseline correction → **διόρθωση γραμμής βάσης**
(= **διόρθωση του μηδενός του οργάνου**)

empty beam → **κενή δέση, δέση μέσω κενού δείγματος**
(= **δέση με κενό δείγμα ή χωρίς καθόλου δείγμα δοκιμαζόμενου υλικού**)

empty beam path → **διαδρομή κενής δέσης, διαδρομή δέσης μέσω κενού δείγματος**

- δ. Εγκρίνεται ο ακόλουθος πίνακας όρων (ακουστικής), (τηλεπικοινωνιών) και (λείζερ) που προτάθηκαν από τον πρόεδρο σε ερώτημα με τίτλο «Ορολογία LASER» που τέθηκε στην Ομάδα Τεχνολογία του ΕΔΟ:

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος
continuous operation	συνεχής λειτουργία
100% duty cycle	κύκλος δράσης 100 %
free-field Source Level, SL_{RMS}	στάθμη πηγής ελεύθερου πεδίου
radiated free-field Source Level, radiated SL_{RMS}	ακτινοβολούμενη στάθμη πηγής ελεύθερου πεδίου, ακτινοβολούμενη SL_{RMS}
reference (1 μPa), re	ως προς (1 μPa)
transmitting voltage response, TVR	απόκριση τάσης εκπομπής
maximum transmitting voltage response, maximum TVR	μέγιστη απόκριση τάσης εκπομπής, μέγιστη TVR
maximum response axis	άξονας μέγιστης απόκρισης
far field	μακρινό πεδίο
acoustic projector	ακουστικός προβολέας
source level	στάθμη πηγής
driving voltage	οδηγός τάση
streak camera	αστραπιαία μηχανή λήψης, αστραπιαία κάμερα

electronic streak camera	ηλεκτρονική αστραπιαία μηχανή λήψης, ηλεκτρονική αστραπιαία κάμερα
temporal resolution	χρονική διακριτική ικανότητα
laser induced damage threshold, LIDT	κατώφλιο βλάβης από ακτινοβολία λείζερ
optical mirror	οπτικό κάτοπτρο
transmissive optical component	μεταδοτικό οπτικό εξάρτημα
transmissive electro-optical component	μεταδοτικό ηλεκτροοπτικό εξάρτημα
partially transmissive optical component	μερικώς μεταδοτικό οπτικό εξάρτημα
partially transmissive electro-optical component	μερικώς μεταδοτικό ηλεκτροοπτικό εξάρτημα
fused tapered fibre combiner	ηλεκτροοπτικός συνδυαστής οπτικών ινών
multi-layer dielectric grating, MLD	πολυστρωματικό διηλεκτρικό φράγμα
multimode to multimode fused tapered fibre combiner	ηλεκτροοπτικός συνδυαστής πολύτροπης με πολύτροπη οπτική ίνα
insertion loss	απώλεια παρεμβολής
continuous wave, CW	συνεχές κύμα
output power	ισχύς εξόδου
continuous wave output power, CW output power	ισχύς εξόδου συνεχούς κύματος, ισχύς εξόδου CW
rated continuous wave output power, rated CW output power	διαβαθμισμένη ισχύς εξόδου συνεχούς κύματος, διαβαθμισμένη ισχύς εξόδου CW
total average output power	ολική μέση ισχύς εξόδου
rated total average output power	διαβαθμισμένη ολική μέση ισχύς εξόδου
single mode core	μονότροπος πυρήνας
single mode to multimode fused tapered fibre combiner	ηλεκτροοπτικός συνδυαστής μονότροπης με πολύτροπη οπτική ίνα
double-clad fibre	οπτική ίνα διπλού μανδύα
rare-earth-metal doped double-clad fibre	οπτική ίνα διπλού μανδύα με μεταλλικές πρόσμιξεις σπάνιων γαιών
numerical aperture, NA	αριθμητικό άνοιγμα
core numerical aperture, core NA	αριθμητικό άνοιγμα πυρήνα, NA πυρήνα
inner glass cladding diameter	εσωτερική διάμετρος υάλινου μανδύα
emission wavelength	μήκος κύματος εκπομπής
end cap	τερματικό πώμα

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»	
Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερο κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.	
Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)	
Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ	
Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής, Δημήτρης Παναγιωτάκος	
Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Άννα Νικολάκη, Κατερίνα Ζερίτη, Τάνια Βαλεοντή	
Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069	
Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr	
Ιστότοπος: http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm	
Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.	
Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.	
Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.	
Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμιά δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.	